

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

В данной статье предлагается рассмотреть различные виды интерпретации художественного текста, использование которых возможно в обучении иноязычной речи на всех этапах в языковом вузе.

Интерпретация художественного текста является сложной деятельностью, включающей в себя действия по восприятию, пониманию письменного/устного текста и его элементов, а также по продуцированию речевого высказывания (письменного или устного). В связи с этим она может выступать как эффективное средство развития и совершенствования умений как в рецептивных, так и в экспрессивных видах речевой деятельности.

В.А.Лукин [6, с. 172] различает теоретические и нетеоретические формы интерпретации. К теоретической форме интерпретации он относит интерпретацию, которой предшествует законченный лингвистический анализ текста. Нетеоретическими формами интерпретации являются интертекстуальные и внутритекстовые формы интерпретации. К первым В. А. Лукин относит рефлексии писателя над чужим текстом в форме художественного текста. Эта форма интерпретации может с успехом применяться на старших курсах языкового вуза как средство совершенствования речевых умений при выполнении заданий следующего характера:

1. Прочтите интерпретацию рассказа/стихотворения, написанную литературоведом/преподавателем/другим студентом (студентами) и др. Основываясь на ней, напишите свой собственный рассказ /стихотворение/, который бы соответствовал этой интерпретации. Прочтите произведение писателя и сравните его с Вашим собственным произведением. Установите сходства и различия в идейно-тематическом содержании, структуре, использованных языковых средствах.

2. Из нескольких картинок выберите одну, иллюстрирующую предложенный Вам заголовок незнакомого текста. Напишите стихотворение/рассказ/эссе, которое соответствовало бы этой иллюстрации. Прочтите текст, заголовок которого был Вам предложен, и сравните его с Вашим собственным текстом. Установите сходства и различия в идейно-тематическом содержании, структуре, использованных языковых средствах.

3. Прочтите эпиграф к неизвестному Вам художественному тексту, в котором содержится его основная идея. Напишите свой собственный текст, который соответствовал бы этому эпиграфу. Прочтите исходный текст и сравните его с Вашим собственным текстом. Установите сходства и различия в идейно-тематическом содержании, структуре, использованных языковых средствах.

4. Опираясь на список стилистических средств, которые использовал автор взнакомом Вам рассказе/стихотворении, напишите свой собственный рассказ/стихотворение. Прочтите произведение автора и сравните его с созданным Вами произведением. Установите сходства и различия в идейно-тематическом содержании, структуре, стиле.

5. Напишите собственное стихотворение/рассказ, совпадающее по идейно-тематическому содержанию и форме с предложенными Вам стихотворениями/рассказами.

Внутритекстовые формы интерпретации являются таковыми потому, что их текст-носители заключены вовнутрь художественных текстов. К этим формам интерпретации относятся анаграмма, заголовок, текст в тексте, мета текст в тексте. Из внутритекстовых форм наиболее успешно в процессе интерпретации может использоваться заголовок.

Заголовок сообщает в концентрированном виде информацию о тексте, о его

художественном коде и о том, какова его возможная интерпретация. Как внутри текстовая форма интерпретации, он с успехом может использоваться при интерпретации художественного текста на всех этапах обучения иностранному языку. Оглавление текста, его отдельных частей выступает при этом как интерпретационное действие. В свою очередь, заголовок может быть интерпретирован при выполнении заданий следующего характера:

1) Соотнесите данные Вам заголовки со следующими текстами. Докажите правильность Вашего выбора, установив причины использования авторами именно этих заголовков.

2) Прочтите заголовок и предположите, где происходит событие, описываемое в тексте.

3) Прочтите заголовок и предположите, в какое время происходит событие, описываемое в тексте.

4) Прочтите заголовок и предположите, каковы стилистические особенности текста (функциональный стиль, функционально-смысловый тип речи, степень экспрессивности и т. п.).

5) Прочтите заголовок и предположите, как автор относится к описываемым событиям.

6) Напишите рассказ, который мог бы быть озаглавлен следующим образом.

Говоря о теоретических формах интерпретации, необходимо заметить, что интерпретация рассматривается обычно в связи с лингвистическим, лингвистическим и литературоведческим анализом. Так, например, В.А.Кухаренко опирается в своем пособии на анализ лингвистических структур с привлечением положений теории восприятия, ориентируясь на извлечение идейно-эстетического смысла, т. е. на литературоведческий анализ [4]

Авторы другого пособия [2] вслед за Ю.М.Лотманом [5, с.15] указывают, что к художественному тексту возможен двойкий подход:

1) как к самостоятельному художественному целому, и тогда в процессе анализа текста устанавливаются внутритекстовые связи, контекстуальное взаимодействие средств различных языковых уровней, смысловая и эстетическая значимость элементов текста в их взаимодействии;

2) как к части выражения чего-то более значительного, чем сам текст, и тогда сам текст служит лишь для установления типологических черт художественного феномена более высокого уровня [2, с. 27]. Первый подход характерен для анализа в рамках лингвистических и стилистических исследований, второй – в сфере литературоведческого и эстетического анализов произведения.

И. А. Арнольд также рассматривает два подхода к художественному тексту:

1) с позиции «стилистики автора» (стилистика отправителя речи, стилистика кодирования);

2) с позиции «стилистики восприятия» (стилистика получателя речи, стилистики декодирования). «Стилистика от автора» исходит из углубленного изучения исторической и политической обстановки в стране, где создавалось произведение, философских и эстетических взглядов автора, особенностей творчества автора в период создания произведения, фактов его биографии, оказавших влияние на творчество данного периода и др.

Таким образом, подход к тексту с позиций стилистики отправителя речи преобладает при историко-литературном и литературоведческом анализе художественного произведения. При подходе к тексту с позиций стилистики декодирования анализ концентрируется на самом тексте, его рациональном и эмоциональном воздействии на читателя и имеет лингвистическую направленность. Оба направления анализа – и анализ с позиций «стилистики от автора», и анализ с позиций «стилистики восприятия» – не изолированы друг от друга, они взаимодействуют и

дополняют друг друга. Так, И.В. Арнольд описывает метод интерпретации, объединяющий черты лингвостилистики и литературоведческой стилистики. Являясь автором стилистики декодирования, она подчеркивает особую значимость анализа лингвистических элементов художественного текста, однако обращает внимание и на тот факт, что художественный текст имеет ряд особенностей и подход к нему должен быть иным, чем к остальным типам текстов. Другими словами, она признает необходимость интерпретации художественного текста, объединяющей черты лингвостилистики и литературоведческой стилистики, и перечисляет следующие уровни анализа литературного произведения, каждый предыдущий из которых оказывается содержанием последующего, а каждый последующий – формой для предыдущего:

1. Идеино-тематическое содержание литературного произведения – весь комплекс философских, нравственных, социальных, политических, психологических и других проблем и жизненных фактов и событий, которые изображает художник, а также тех эмоций, которые эти факты и идеи в нем вызывают.

2. Композиция и система образов, в которых это содержание раскрывается: фабула, характеры, обстановка.

3. Лексическое и грамматическое выражение системы образов – речевые образительные и выразительные средства.

4. Звучание текста и его графическое изображение.

Основываясь на данном методе интерпретации, на теоретических выкладках, относящихся к области макростилистики, одной из задач которой автор видит в интерпретации текста используя план стилистического анализа текста, разработан следующий план интерпретации художественного текста, базирующийся как на интерпретации произведения в целом, так и на интерпретации отдельных языковых явлений текста и предназначенный для использования в качестве опоры при продуцировании творческого высказывания как результата интерпретации:

I. Формулировка и гипотетический анализ идейного содержания художественного произведения.

II. Композиционно-содержательные особенности текста, выражающие главную идею произведения.

1. Перспектива художественного произведения: типы рассказов, пространственно-временная структура (время событий, система пространственных отношений в тексте), тема произведения.

2. Создание образов действующих героев, типы речи (прямая, косвенная речь, внутренняя речь - внутренний монолог, живая речь).

3. Стилистические средства композиции (анафора, эпитеты, параллелизм, антитеза и др.).

4. Экспрессивная интонация текста (пафос, юмор, сатира, ирония, сарказм, гротеск).

III. Языковые элементы, влияющие на идейное содержание произведения (лексический, морфологический, синтаксический, фоностилистический, графостилистический).

Возвращаясь к вопросу о возможностях использования в обучении различных видов интерпретации, стоит упомянуть творчески-образную интерпретацию – «перевод» литературно-художественных произведений на язык других искусств [3, с.164]. К этому виду интерпретации относятся сценическая постановка, иллюстрирование литературно-художественных произведений и т. д. Несомненно, этот вид интерпретации также может использоваться в обучении иноязычной речи на всех этапах, свидетельством тому является ролевая игра, в ходе которой происходит интерпретация образов литературных персонажей.

Использование различных видов интерпретации будет стимулировать интерес студентов к интерпретационной деятельности, а значит и позитивно скажется на совершенствовании их речевых умений. Необходимым шагом к этому должна стать

разработка системы упражнений и творческих заданий, представляющих различные виды и формы интерпретации и направленных на развитие творческих речевых умений студентов.

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1990.
2. Домашнев А.И. и др. Интерпретация художественного текста. – М.: Просвещение, 1989.
3. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: Учебное пособие. – М.: Флинта, Наука, 1998.
4. Кухаренко В.А./, Интерпретация текста: Учебное пособие. – Л., 1978.
5. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. – Л., 1972.
6. Лукин В.А. Художественный текст. Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М., 1999.